

*qlispé*

*q<sup>w</sup>lq<sup>w</sup>elm II*



*More Beginning Songs  
in the Kalispel Language*

# Table of Contents

## qlispé q<sup>w</sup>lq<sup>w</sup>elm II

<b>itivityátmstn łox<sup>w</sup>té.</b>	<b>3</b>
<i>Rock a bye baby.</i>	
<b>i čik<sup>w</sup> łu k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>usm̄.</b>	<b>4</b>
<i>Twinkle, Twinkle, Little Star.</i>	
<b>mhúye? es q<sup>w</sup>léwi t s̄ša.</b>	<b>5</b>
<i>Raccoon Picking Berries.</i>	
<b>Baa, Baa, q<sup>w</sup>ay łmotó.</b>	<b>6</b>
<i>Baa, Baa, Black Sheep.</i>	
<b>nłámqe x<sup>w</sup>cusičn č esmóq<sup>w</sup>.</b>	<b>7</b>
<i>The bear went over the mountain.</i>	
<b>swe łu es x̄cnumt i t k<sup>w</sup>il?</b>	<b>8</b>
<i>Who is wearing red?</i>	
<b>stem̄ łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á??</b>	<b>9</b>
<i>What is the weather like today?</i>	
<b>ha k<sup>w</sup> es ?ítši?</b>	<b>10</b>
<i>Are you sleeping?</i>	
<b>anwí łu k<sup>w</sup> i sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>łil̄.</b>	<b>11</b>
<i>You are my sunshine.</i>	
<b>qe qs x<sup>w</sup>úyi č nk<sup>w</sup>e.</b>	<b>12</b>
<i>(Let's go to the woods)</i>	
<b>cwamístwi.</b>	<b>13</b>
<i>(Come all ye Faithful)</i>	
<b>qm̄qemt sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ec.</b>	<b>14</b>
<i>(Silent Night)</i>	
<b>ha iše k<sup>w</sup> wičm t mhúye??</b>	<b>15</b>
<i>(Did you ever see a raccoon?)</i>	
<b>?axl qe čcnwex<sup>w</sup>.</b>	<b>16</b>
<i>(The more we get together)</i>	
<b>qe es lemti.</b>	<b>17</b>
<i>We are grateful.</i>	



# 1. itityátmstm łox<sup>w</sup>té.

(Rock-a-bye Baby)



itityátmstm łox<sup>w</sup>té....

Í es šíť sńłća.

Rock a bye baby....

on the tree top.

łu ńe newt...

ńem yatt łu mχ<sup>w</sup>oł.

When the wind blows...

the cradle will rock.

ńe ąawúp łu clclšme....

ńem tip łu mχ<sup>w</sup>oł.

When the bough breaks....

the cradle will fall.

łu t an pχ<sup>w</sup>ot t k<sup>w</sup>nnunts....

łu mχ<sup>w</sup>oł u esyá?.

And momma will catch you....

cradle and all.

repeat



## 2. i čik<sup>w</sup> łu k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>usm̄.

(Twinkle, Twinkle Little Star)



i čik<sup>w</sup>, i čik<sup>w</sup> łu k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>usm̄.

čn es k<sup>w</sup>łpáχmi x<sup>w</sup>a k<sup>w</sup> stem̄.

łu t<sup>l</sup> stúlix<sup>w</sup> u č<sup>l</sup> nwist....

ečxéy i čik<sup>w</sup> ı sččmasq̄t.

i čik<sup>w</sup>, i čik<sup>w</sup> łu k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>usm̄

čn es k<sup>w</sup>łpáχmi x<sup>w</sup>a k<sup>w</sup> stem̄.

Twinkle, twinkle little star.

How I wonder what you are?

Up above the world so  
high...

Like a diamond in the sky.

Twinkle, twinkle little star.

How I wonder what you are.

repeat



### 3. mhúye? es q̣<sup>w</sup>léw̄i t s̄ša

(Raccoon Picking Berries)



mhúye?, es q̣<sup>w</sup>léw̄i t s̄ša.

Raccoon is picking huckleberries.

Í sčl̄q̣<sup>w</sup>a u es ntk̄<sup>w</sup>ums.

She puts them in her basket.

k̄<sup>w</sup>łx̄<sup>w</sup>úymis łu č̄ citx̄<sup>w</sup>s....

She takes them to her house....

....Í šeȳ u nčéw̄k̄<sup>w</sup>is....

....and there she washes them in water....

....x̄<sup>w</sup>Í šeȳ u mił̄ i x̄<sup>w</sup>uk̄<sup>w</sup>.

....because she is very clean.

nk̄<sup>w</sup>u?, ?esél, če?łés, mus, cil.

One, two, three, four, five.

čew̄, čew̄, čew̄, nčéw̄k̄<sup>w</sup>is.

Wash, wash, wash, washes them in water.

es ?íłis łu s̄ša t mhúye?.

Raccoon eats the huckleberries.

u čew̄, čew̄, čew̄, nčéw̄k̄<sup>w</sup>is .

And wash, wash, wash, washes them in water.



## 4. Baa, baa, q̣<sup>w</sup>ay ɪmotó.

(Baa Baa Black Sheep)



Baa, baa, q̣<sup>w</sup>ay ɪmotó

ha k<sup>w</sup> ep spum?

?e, uné? če?łés q̣eč q̣<sup>w</sup>ečt.

nḳ<sup>w</sup>u? x̣<sup>w</sup>ɪ ɪlmíx<sup>w</sup>m....

nḳ<sup>w</sup>u? x̣<sup>w</sup>ɪ sm?em.

nḳ<sup>w</sup>u? x̣<sup>w</sup>ɪ ttẉit.....

ɦu l?e u ɪci?

Baa, Baa, Black Sheep

have you any wool?

Yes sir, yes sir, three bags full.

One for the chief....

one for the dame.

One for the little boy.....

who lives down here.

Baa, baa, q̣<sup>w</sup>ay ɪmotó

ha k<sup>w</sup> ep spum?

?e, uné? če?łés q̣eč q̣<sup>w</sup>ečt.

Baa, Baa, Black Sheep

have you any wool?

Yes sir, yes sir, three bags full.

repeat



## 5. nłámqe x<sup>w</sup>cusičn ě esmóq<sup>w</sup>

(The Bear Went Over the Mountain)



nłámqe x<sup>w</sup>cusičn ě esmóq<sup>w</sup>.

The bear walked over the mountain.

nłámqe x<sup>w</sup>cusičn ě esmóq<sup>w</sup>.

The bear walked over the mountain.

nłámqe x<sup>w</sup>cusičn ě esmóq<sup>w</sup>.....

The bear walked over the mountain...

.....qs wičms x<sup>w</sup>a stem.

....to see what he could see.

i čmi łu qs wičms....

And all that he could see...

i čmi łu qs wičms....

And all that he could see....

łu ě tlıhíčn esmóq<sup>w</sup>.

was the other side of the mountain.

łu ě tlıhíčn esmóq<sup>w</sup>.

the other side of the mountain.

łu ě tlıhíčn esmóq<sup>w</sup>....

the other side of the mountain....

.... i čmi šey łu wíčis.

....was all that he could see.

repeat



## 6. swé ɥu es ɣcnumt i t k<sup>w</sup>il?

(Who is wearing red?)



swe ɥu es ɣcnumt i t k<sup>w</sup>il?  
swe ɥu es ɣcnumt i t k<sup>w</sup>il?  
ńem q<sup>w</sup>o cunt ńe es mistéx<sup>w</sup>...  
swe ɥu es ɣcnumt i t k<sup>w</sup>il?

Who is wearing red?  
Who is wearing red?  
Please tell me if you can....  
Who is wearing red?

Susán ɥu es ɣcnumt i t k<sup>w</sup>il.  
Susán ɥu es ɣcnumt i t k<sup>w</sup>il.  
šey ɥu sǰey's ɥu snacłqéyts.  
Susán ɥu es ɣcnumt i t k<sup>w</sup>il.

Susan is wearing red.  
Susan is wearing red.  
That's the color of her shirt .  
Susan is wearing red.

swe ɥu es ɣcnumt i t q<sup>w</sup>ay?  
swe ɥu es ɣcnumt i t q<sup>w</sup>ay?  
ńem q<sup>w</sup>o cunt ńe es mistéx<sup>w</sup>....  
swe ɥu es ɣcnumt i t q<sup>w</sup>ay?

Who is wearing blue?  
Who is wearing blue?  
Please tell me if you can....  
Who is wearing blue?

Plasí ɥu es ɣcnumt i t q<sup>w</sup>ay.  
Plasí ɥu es ɣcnumt i t q<sup>w</sup>ay.  
šey ɥu sǰey's ɥu snołúps.....  
Plasí ɥu es ɣcnumt i t q<sup>w</sup>ay.

Francis is wearing blue.  
Francis is wearing blue.  
That's the color of his pants....  
Francis is wearing blue.

(sung to the farmer in the dell)





## 7 . stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á??

(What is the weather like today?)



stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á? ?

What's the weather like today?

yetłx<sup>w</sup>á? ? yetłx<sup>w</sup>á? ? (refrain)

Today? Today?

stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á? ?

What's the weather like

yetłx<sup>w</sup>á? i čtim.

today? Today it's cloudy.

(refrain)

stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á??

What's the weather like

yetłx<sup>w</sup>á? es tipéysi.

today? Today it's rainy.

(refrain)

stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á??

What's the weather like

yetłx<sup>w</sup>á? es néwti.

today? Today it's windy.

(refrain)

stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á??

What's the weather like

yetłx<sup>w</sup>á? es m<sup>w</sup>pmi.

today? Today it's snowing.

(refrain)

stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á??

What's the weather like

yetłx<sup>w</sup>á? i k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil.

today? Today it's sunny.

(refrain)

stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á??

What's the weather like

yetłx<sup>w</sup>á? es hmpmi.

today? Today it's foggy.

(refrain)

stem łu s?acxnúx<sup>w</sup> yetłx<sup>w</sup>á? ?

What's the weather like

yetłx<sup>w</sup>á? put šey.

today? Today it's just right.

(sung to London Bridge)



## 8. ha k<sup>w</sup> es ?ítši?

(Are you sleeping?)



ha k<sup>w</sup> es ?ítši?

Are you sleeping?

ha k<sup>w</sup> es ?ítši?

Are you sleeping?

sínce? čon!

Brother John! (male speaking)

sínce? čon!

Brother John! (male speaking)

lulíwlš i k<sup>w</sup>ek<sup>w</sup>st.

Morning bells are ringing.

lulíwlš i k<sup>w</sup>ek<sup>w</sup>st.

Morning bells are ringing.

liw, liw, liw.

Ding, Ding, Dong.

liw, liw, liw.

Ding, Ding, Dong.

ha k<sup>w</sup> es ?ítši?

Are you sleeping?

ha k<sup>w</sup> es ?ítši?

Are you sleeping?

mestř čon!

Father John! (female speaking)

mestř čon!

Father John! (female speaking)

lulíwlš i k<sup>w</sup>ek<sup>w</sup>st.

Morning bells are ringing.

lulíwlš i k<sup>w</sup>ek<sup>w</sup>st.

Morning bells are ringing.

liw, liw, liw.

Ding, Ding, Dong.

liw, liw, liw.

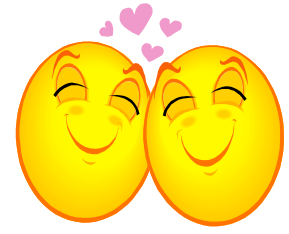
Ding, Ding, Dong.

repeat



## 9. anwí ɥu k<sup>w</sup> i sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil

(You are my sunshine)



anwí ɥu k<sup>w</sup> i sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil....

.... i čmiš ɥu k<sup>w</sup> i sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil.

You are my sunshine....

....my only sunshine.

q<sup>w</sup>o k<sup>w</sup>ulstx<sup>w</sup> či qs npiyélsi....

.... ɥe i čtosqtm.

You make me happy....

....when skies are gray.

ta qes mistéx<sup>w</sup> u.....

.... ɥu k<sup>w</sup> in xmenč.

You'll never know dear....

....how much I love you.

x<sup>w</sup>úmi ta q<sup>w</sup>o qs k<sup>w</sup>ełtx<sup>w</sup> ɥu i  
sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil.

Please don't take my sunshine  
away.

anwí ɥu k<sup>w</sup> i sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil....

.... i čmiš ɥu k<sup>w</sup> i sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil.

You are my sunshine....

....my only sunshine.

q<sup>w</sup>o k<sup>w</sup>ulstx<sup>w</sup> či qs npiyélsi....

.... ɥe i čtosqtm.

You make me happy....

....when skies are gray.

ta qes mistéx<sup>w</sup> u.....

.... ɥu k<sup>w</sup> in xmenč.

You'll never know dear....

....how much I love you.

x<sup>w</sup>úmi ta q<sup>w</sup>o qs k<sup>w</sup>ełtx<sup>w</sup> ɥu i  
sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil.

Please don't take my sunshine  
away.



# 10. qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup> n̄k<sup>w</sup>e

(We're going to the woods)



qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup> n̄k<sup>w</sup>e. qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup>  
n̄k<sup>w</sup>e. qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup> n̄k<sup>w</sup>e.

steṁ ḥi ci ?

steṁ ḥi ci ?

qe wičm t s̄tma.

qe wičm t s̄tma.

qe wičm t s̄tma.

šeý ḥi ci !

šeý ḥi ci !

qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup> n̄k<sup>w</sup>e. qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup>  
n̄k<sup>w</sup>e. qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup> n̄k<sup>w</sup>e.

steṁ ḥi ci ?

steṁ ḥi ci ?

qe wičm t n̄ci?cn.

qe wičm t n̄ci?cn.

qe wičm t n̄ci?cn.

šeý ḥi ci !

šeý ḥi ci !

qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup> n̄k<sup>w</sup>e. qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup>  
n̄k<sup>w</sup>e. qe qs x<sup>w</sup>úyi ċ<sup>́</sup> n̄k<sup>w</sup>e.

steṁ ḥi ci ?

steṁ ḥi ci ?

qe wičm t n̄ámqe.

qe wičm t n̄ámqe.

qe wičm t n̄ámqe.

šeý ḥi ci !

šeý ḥi ci !

We're going to the woods. We're going to the  
woods. We're going to the woods.

What is over there?

What is over there?

We saw a cow.

We saw a cow.

We saw a cow.

That's what's over there!

That's what's over there!

We're going to the woods. We're going to the  
woods. We're going to the woods.

What is over there?

What is over there?

We saw a wolf.

We saw a wolf.

We saw a wolf.

That's what's over there!

That's what's over there!

We're going to the woods. We're going to the  
woods. We're going to the woods.

What is over there?

What is over there?

We saw a blackbear.

We saw a blackbear.

We saw a blackbear.

That's what's over there!

That's what's over there!

(sung to the bear went over the mountain)



# 11. cwamístwi

(Come all ye faithful)



cwamístwi, čn nmicínmm.  
lémtwi... npiyéłswi.  
cwamístwi....  
cwamístwi... łu č betlehm.  
?ácxnti k<sup>w</sup>ułł k<sup>w</sup>tunt ?ilmíx<sup>w</sup>m.

-----CHORUS-----

cwamístwi, k<sup>w</sup>is čáwnti,  
cwamístwi, k<sup>w</sup>is čáwnti,  
cwamístwi, k<sup>w</sup>is čáwnti.  
.... qe ?ilmíx<sup>w</sup>m.

unéx<sup>w</sup> k<sup>w</sup>łncutn.  
tł nwist es cx<sup>w</sup>úyi,  
u sic k<sup>w</sup>ułł tł p<sup>x</sup>paxt stičmíš.  
unéx<sup>w</sup> qe l?ew, qe wičtm sq<sup>w</sup>se?s.

-----CHORUS-----

es tuk<sup>w</sup> ł supúlex<sup>w</sup>....  
...łu ł x<sup>w</sup>ix<sup>w</sup>eyúł citx<sup>w</sup>s.  
u suwét yo?piyéłwt, q<sup>w</sup>eyłmistš  
x<sup>w</sup>ł qe?nple.  
?ečxéy t qe slaxt suwét u ta qs  
xménčis.

-----CHORUS-----

Come quickly all of you I am interpreting.  
All of you be thankful, be joyful.  
Come quickly,  
Come quickly, all of you to Bethlehem.  
Look at him, born in the big Chief.

-----CHORUS-----

All of you come quickly, go pray to him.  
All of you come quickly, go pray to him.  
All of you come quickly, go pray to him.  
.....our Chief.

It is the true God.  
From on high he is coming,  
and then he was born of the wise Virgin.  
It is true our Father we saw his Son.

-----CHORUS-----

He lies down in the hay...  
..... in the animals house.  
Whoever is able, do your best for us.  
  
Like our friend..who is not going to love  
him?

-----CHORUS-----



## 12. qmqemt sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ec

(Silent Night)



qmqemt sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ec....pɣpaɣt sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ec.

Betlehm es ʔitši.

stem ɣu i pex<sup>w</sup>?

ɣu ɪ sčsaɣms mali u susép.

šey ɣu ʔanš ɣu epł q<sup>w</sup>elm.

q<sup>w</sup>elm tɪ nwist u ɣest.

q<sup>w</sup>elm tɪ nwist u ɣest.

Silent night.....wise night.

Bethlehem is sleeping.

What is the bright light?

It is right next to Mary and Joseph.

That is the angel who has the song.

The song from above is good.

The song from above is good.

qmqemt sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ec....pɣpaɣt sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ec.

čštsqáɣe? u wíčis ɣu ʔi pex<sup>w</sup>.

séwne? t ʔaleylúya nɣɣcin.

šey ɣu ʔanš ɣu epł q<sup>w</sup>elm.

in x<sup>w</sup>lx<sup>w</sup>lscutn k<sup>w</sup>uɪ.

in x<sup>w</sup>lx<sup>w</sup>lscutn k<sup>w</sup>uɪ.

Silent night.....wise night.

the shepherd saw the bright light.

He heard the alleluia very loud.

That is the angel who has the song.

My savior is born.

My savior is born.

qmqemt sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ec....pɣpaɣt sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ec.

sq<sup>w</sup>seʔs k<sup>w</sup>ɪncutn.

u stem ɣu i pex<sup>w</sup>?

ɪ stma snʔɪntis u es tük<sup>w</sup>,

u tɪ šey u i čim č esmílk<sup>w</sup>.

šey nBetlehm k<sup>w</sup>uɪ.

šey nBetlehm k<sup>w</sup>uɪ.

Silent night.....wise night.

Son of God.

And what is the bright light?

In a cow's manger he is lying,

and from there it is dark all over.

There in Bethlehem He is born.

There in Bethlehem He is born.



### 13. ha iše k<sup>w</sup> wičm t mhúye??

(Did you ever see a raccoon?)



ha iše k<sup>w</sup> wičm t mhúye? ?  
.... t mhúye?... t mhúye? ?

Did you ever see a raccoon?...  
.... a raccoon .... a raccoon?

ha iše k<sup>w</sup> wičm t mhúye? ?  
x<sup>w</sup>uy ye t?e u ye č?e...  
... u ye č?e u ye t?e!  
... u ye t?e u ye č?e!

Did you ever see a raccoon?  
Go this way and that.  
....and that way and this way!  
....and this way and that way!

ha iše k<sup>w</sup> wičm t mhúye? ?  
x<sup>w</sup>uy ye t?e u ye č?e!

Did you ever see a raccoon?  
Go this way and that!

ha iše k<sup>w</sup> wičm t ɣstéy?e ?  
t ɣstey?e?... t ɣstéy?e ?

Did you ever see a skunk?  
.... a skunk .... a skunk?

ha iše k<sup>w</sup> wičm t ɣstéy?e ?  
x<sup>w</sup>uy ye t?e u ye č?e...  
.... u ye č?e u ye t?e!  
... u ye t?e u ye č?e!

Did you ever see a skunk?  
Go this way and that.  
....and that way and this way!  
....and this way and that way!

ha iše k<sup>w</sup> wičm t ɣstéy?e ?  
x<sup>w</sup>uy ye t?e u ye č?e!

Did you ever see a skunk?  
Go this way and that!

(sung to “Have you ever seen a lassie?”)



# 14. ?axl qe čcnwex<sup>w</sup>.

(The more we get together)



?axl qe čcnwex<sup>w</sup>....

The more we get together....

.... qe čcnwex<sup>w</sup>

..... together.

.... qe čcnwex<sup>w</sup>.

..... together.

?axl qe čcnwex<sup>w</sup>....

The more we get together....

.... ñem tĺ ci? qe npiyéls.

.... the happier we'll be.

tma łu a slaxt ñex<sup>w</sup> i  
slaxt....

Cause your friend is my  
friend....

..... u i slaxt ñex<sup>w</sup> a slaxt.

.... and my friend is your  
friend.

?axl qe čcnwex<sup>w</sup>....

The more we get together....

.... ñem tĺ ci? qe npiyéls.

.... the happier we'll be!

repeat

(sung to "Have you ever seen a lassie?")





## 15. qe es lémti

(We are grateful)



Amótqn...

...qe es lémti x<sup>wí</sup> yetlx<sup>wá</sup>?

lemlmtš x<sup>wí</sup>...

qe x<sup>wí</sup>čt qe nx<sup>wí</sup>lx<sup>wí</sup>ltn...

...yetlx<sup>wá</sup> ? !

...yetlx<sup>wá</sup> ? !

...yetlx<sup>wá</sup> ? !

Creator...

...we are thankful for today.

Thanks for,

giving us life...

...today!

...today!

...today!

u lu qe eł?učtwéx<sup>w</sup>.

qe es sultúmši....

qe es sultúmši....

qe es sultúmši.

And for seeing each other again.

We are asking....

We are asking....

We are asking.

qe x<sup>wí</sup>čt,

qe nyo?piyówtń,

u lu qe es xést,

u lu qe es xést,

u lu qe es xést.

Give us,

our strength,

and our goodness.

and our goodness,

and our goodness.

Amótqn...

...qe es lémti x<sup>wí</sup> yetlx<sup>wá</sup>?

Creator...

...we are thankful for today.